



УКРАЇНА
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Кафедра німецької філології
Асоціація українських германістів



Асоціація українських германістів
Львівський національний університет
імені Івана Франка
вул. Університетська, 1, ауд. 417
79000 Львів
Т. (032) 239 46 80
<http://www.udgv.org>



Ukrainischer Deutschlehrer- und
Germanistenverband
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
Universytetskastr., 1, Raum 417
79000 Lwiw
Tel./Fax: (032) 239 46 80
<http://www.udgv.org/de/>

Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

der Ukrainische Deutschlehrer- und Germanistenverband, die Fakultät für Fremdsprachen, der Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft sowie der Lehrstuhl für Deutsche Philologie der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw laden Sie herzlich zur XXV. Jubiläumstagung des UGDV „**DEUTSCH IN DER UKRAINE: TRADITIONEN, ERFOLGE, AUFGABEN**“ ein, die am **28.–29. September 2018** an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw stattfinden wird.

Jedes Jubiläum bietet Gelegenheit, sich Gedanken über das Leben, die Erfolge und Misserfolge einer Person, eines Landes oder einer Organisation zu machen. Auch der Ukrainische Deutschlehrer- und Germanistenverband möchte diese Gelegenheit nutzen, um im Kreise der Kollegen und Freunde über die ukrainische Germanistik, ihre Tendenzen und Perspektiven, über den DaF-Unterricht in der Ukraine, dessen Vor- und Nachteile, Probleme und Problemlösungen, germanistische Curricula und ihre Übereinstimmung mit den Anforderungen der Zeit und des Arbeitsmarktesein offenes Gespräch zu führen. Welche Chancen hat die deutsche Sprache in der Ukraine? Warum lernen immer weniger Schüler aber immer mehr Erwachsene Deutsch als Fremdsprache? Wie kann man mit dieser Diskrepanz umgehen? Welche Bücher werden heutzutage aus dem Deutschen ins Ukrainische übersetzt? Kann man mit der Anzahl und der Qualität der aus dem Deutschen übersetzten literarischen Werke zufrieden sein? Was kann man unternehmen, um über die deutsche Sprachedas Ukraine-Bild in der Welt zu verbessern? Mit diesen und vielen anderen Fragen wird sich die XXV. UGDV-Tagung in diesem Jahr beschäftigen.

GEPLANTE VERANSTALTUNGEN:

- Plenarsitzung mit 2 Gastvorträgen (darunter einem von Juri Andruchowytch);
- Podiumsdiskussion mit Literatur-/Translations-/Sprachwissenschaftlern zu deutsch-ukrainischen Sprach- und Literaturkontakten (Ukraine, Deutschland, Österreich, Polen);
- Arbeit in Sektionen (Geschichte und aktueller Stand der deutschen Sprache in der Ukraine, deutsch-ukrainische Literaturkontakte, Deutsch-Ukrainisch kontrastiv);
- Übersetzungswerkstatt;
- UDGV-Auszeichnung „Deutschlehrer des Jahres“;
- Thematische Workshops;
- Bücher- und Verlagspräsentationen.

ZIELGRUPPE

Die Tagung richtet sich an Germanisten, Dolmetscher und Übersetzer, Hochschul- und Schullehrer, die im DaF-Bereich tätig sind, an Studierende, Doktoranden sowie Habilitanden, deren Forschungsarbeiten auf der Grundlage des Deutschen (auch im Sprachvergleich sowie unterinterkulturellen Gesichtspunkten) basieren, wie auch an Studierende der Germanistik und Translationswissenschaft.

Arbeitsprache der Tagung ist **Deutsch**.

REISEKOSTEN UND VERPFLEGUNG

Der UDGV ist gerne bereit, die Teilnahme von **drei UDGV-Mitgliedern** aus jedem Gebiet der Ukraine zu finanzieren: von einer Koordinatorin/einem Koordinator und zwei weiteren Regionalvertreterinnen. Die Koordinatorin/der Koordinator kann durch eine andere Kollegin vertreten werden. Regionalvertretungen mit über 30 Mitgliedern dürfen 5 Vertreter zur Tagung delegieren. Der Vorstand hat das Recht individuelle Anträge zu bewilligen.

Die Reisekosten (Bus- bzw. Zugtickets (Platzkartenwagen bzw. Schlafwagen (mit Vier-Plätze-Abteilen)) sowie die Verpflegung inkl. **zwei Übernachtungen** der o.g. drei Personen können vom UDGV unter der Einhaltung folgender Voraussetzungen übernommen werden:

1. **Einschreibung** zur Teilnahme an der Tagung **bis zum 20.06.2018** unter folgenden Links:

<https://goo.gl/forms/Dd3wOBdSDnXIWnTc2> (Ukrainisch)

<https://goo.gl/forms/urCk1V3NFH8OGIUk1> (Deutsch)

Bitte beachten Sie, dass Anmeldeformulare, die nach dem o. g. Stichtag eingetroffen sind, leider nicht akzeptiert werden können!

Kontaktperson für Einschreibung:

Pylypchuk Olena Mychajliwna, Tel. (098) 8383002.

2. Bezahlte Tagungsgebühr bis zum 20.06.2018

- a) 100,00 Hrywnja für UDGV-Mitglieder,
- b) 300,00 Hrywnja für Nicht-Mitglieder des UDGV.

Die Tagungsgebühr inkludiert Kosten für Thesenpublikation.

Angeben zur Bankverbindung (nur auf Ukrainisch anzugeben!):

a) Поповнення карткового рахунку через «ПРИВАТБАНК» (через термінал або у касі):

Номер карткового рахунку: **5363 5423 0589 6392**

Отримувач: **Бораківський Любомир Адамович**

У графі **призначення платежу** необхідно вказати **своє прізвище та ініціали** і слова **"конференція ауг 2018"** (напр.: Франко І. Я., конференція ауг 2018).

b) Додаткові реквізити для здійснення банківського переказу у відділеннях інших банків:

КФ КБ «ПРИВАТБАНК»

КОД ОКПО: 14360570

МФО: 305299

Рахунок отримувача: 29244825509100

Призначення платежу:

Поповнення поточного рахунку 5363542305896392, БОРАКОВСЬКИЙ ЛЮБОМИР АДАМОВИЧ, 3126324194

У випадку здійснення переказу через відділення інших банків обов'язково вказуйте Ваше прізвище та ініціали як відправника платежу!

Kontaktperson für Tagungsgebühr/Zahlungen:

Borakovskyy Lyubomyr Adamowytsh, Tel. (068) 700 59 09.

E-Mail: lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua

3. Für UDGV-Mitglieder – Bezahlung des Jahresbeitrags

(100,00 Hrywnja für das laufende Jahr);

Der Jahresbeitrag kann bei **der Regionalkoordinatorin** oder **bei der Registrierung** bezahlt werden.

Bitte überweisen Sie den Beitrag auf das im oberen Punkt angeführte Konto nicht!

4. Eingereichtes Abstract für den Thesenband (obligatorisch nur für Hochschullehrer!).

Bitte schicken Sie ihre Thesen **bis zum 20.06.2018** an die folgende E-Mail-Adresse:

lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua

Hinweise zur Gestaltung des Abstracts für den Thesenband finden Sie im Anhang zu diesem Schreiben. Alle Beiträge werden auf Plagiate überprüft!

Kontaktperson für Thesenpublikation:

Borakovskyy Lyubomyr Adamowytsh, Tel. (068) 7005909.

E-Mail: lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua

5. **Für Schullehrer:** aktive Teilnahme an Workshops;
Für Hochschullehrer: ein Vortrag in einer Sektion.
6. **Für alle Teilnehmer:** vollzeitige Präsenz auf der Tagung.

WEITERFÜHRENDE INFORMATION

A) Einschreibung von Teilnehmern:

Jede Gebietskoordinatorin wird gebeten, die Namen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer, deren Reisekosten sowie Verpflegung vom UDGV übernommen werden, **spätestens bis zum 20.06.2018** an die folgende E-Mail-Adresse zu schicken:

konferenz.udgv@gmail.com

Personen, die nach diesem Tag angemeldet werden, **können leider nicht mitberücksichtigt werden.**

Teilnahmemöglichkeit für keine UDGV-Mitglieder:

An der UDGV-Tagung dürfen sich auch Deutschlehrende beteiligen, die keine UDGV-Mitglieder sind. Die **Tagungsgebühr** beträgt für diese Personen **300,00** Hrywnja (für Deutschlehrende, ausländische Lektoren usw.) und **50,00** Hrywnja für Studierende. Die Tagungsgebühr soll **bis zum 20.06.2018** bezahlt werden (siehe oben zu Bankverbindung).

Kontaktperson für Einschreibung:

Pylypchuk Olena Mychajliwna, Tel. (098) 838 30 02.

B) Hotelbuchung:

Wir übernehmen die Reisekosten und die Kosten für **zwei Übernachtungen** im Hotel. Bitte geben Sie im Anmeldeformular die Zahl der Übernachtungen sowie das geplante An- und Abreisedatum an. Wir bitten Sie, uns das endgültige An- und Abreisedatum **bis zum 20.09.2018** mitzuteilen, damit wir die entsprechende Hotelbuchung vornehmen können.

Die finanzielle Verantwortung für Buchungsänderungen von Hotelzimmern trägt der Tagungsteilnehmer selbst, im Falle seiner Abwesenheit – die Koordinatorin.

Bitte beachten Sie, dass Selbstzahler (Personen, deren Reisekosten sowie Verpflegung nicht vom UDGV übernommen werden) ihre Hotelbuchung selbst und direkt bei den Hotels vornehmen müssen!

Kontaktperson für Hotelbuchung:

Palamar Natalija Ihoriwna, Tel. (063) 706 42 30

E-Mail: pryn_natalie@yahoo.de

C) Tagungsunterlagen:

Die Tagungsunterlagen inkl. Thesenbanderhalten alle Teilnehmer bei der Registrierung.

Bitte beachten Sie, dass der Versand der Tagungsunterlagen **via Post** leider **nicht möglich** ist!

D) Teilnahme an Sektionssitzungen:

Die maximale Redezeit des/der Vortragenden beträgt in den Sektionen **15 Min.**, bei Diskussionen **5 Min.**
Hinweise zur Gestaltung des Abstracts für den Thesenband finden Sie im Anhang zu dieser Einladung.

E) Kontakt:

Im Falle weiterer Fragen wenden Sie sich bitte an die oben angeführten Kontaktpersonen. Koordinatorinnen und Koordinatoren können sich für die in ihrem Zuständigkeitsbereich anfallenden Fragen an die Sekretärin des UDGV wenden.

Sekretärin des UDGV:

Dyakiv Khrystyna Yuruyivna, Tel. (067) 9449009.

E-Mail: khrystyna.dyakiv@gmail.com

Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und hoffen dank Ihrer Mitarbeit eine produktive und erfolgreiche Konferenz haben zu können!

Mit freundlichen Grüßen

Im Namen des UDGV-Vorstandes

Präsidentin des UDGV

Alla Paslawska

HINWEISE ZUR FORMALEN GESTALTUNG DER ABSTRACTS FÜR DEN THESEN BAND DER XXV. UDGV-TAGUNG

1. Allgemeine Anforderungen:

Format: Microsoft-Word-Datei (doc., docx.);

Umfang: 1-2 volle A4-Seiten;

Sprache des Fließtextes: Deutsch.

2.Schriftsatz: Schriftart- und -größe – Times New Roman **14** pt; Zeilenabstand – **1** pt; Seitenränder: von oben – **2,0** cm; von rechts – **2,0** cm; von unten – **2,5** cm; von links – **3,0** cm; Einrückungen – **1** cm. Absätze werden nicht getrennt.

3.Gliederung und Überschriften: Überschriften sollten **fettgedruckt** werden. Oben rechts ist der Vorname und der Nachname des Autors, darunter in der Mitte der Titel des Vortrags ohne Einrückungen anzugeben.

4.Textgestaltung: *Hervorhebungen* sowie *Belege* im Text werden *kursiv* geschrieben. Fettschreibung wird dagegen ausschließlich in Überschriften verwendet. Unterstreichungen sind unzulässig.

5.Abbildungen, Tabellen,Diagramme u. Ä. sowie **Fußnoten** sind im Text zu vermeiden.

6.Abkürzungen: Begriffe, die im Verlauf des Textes in Kurzform wiederholt werden, sind bei der ersten Verwendung auszuschreiben und mit der Abkürzung in Klammerzusatz zu versehen, z.B. Basissubstantiv (BS).

7.Zitierweise: Im Text sollte die Kurzzitierweise verwendet werden. Dabei werden (der erste) Autor, Jahr der Veröffentlichung und Seite(n) in runden Klammern aufgeführt, z.B.(Erben, 1983; Wellmann 2008: 128).

8. Im Literaturverzeichnis am Ende des Textes wird die zitierte Literatur alphabetisch, nicht nummeriert, nach Autorennamen (Nachname und Initialbuchstaben der Vornamen) aufgeführt. Autorennamen werden *kursiv* geschrieben, der Titel und die darauffolgenden Angaben in Normalschrift. Die bibliographischen Angaben sind nach Richtlinien von ДСТУ 8302:2015 (<http://lib.pu.if.ua/files/dstu-8302-2015.pdf>) zu gestalten.

Beispiele:

1. *Левицький В. В.* Основи германістики. Вінниця : Нова книга, 2006. 512с.
2. *Паславська А. Й.* Етнічні стереотипи в літературі Австрійської Галичини // Наук. зап. Вип. 105 (2). Сер. філол. науки (мовознавство). Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2012. С. 25–33.
3. *Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Niemeyer, 1995. 375 S.
4. *Reichmann O.* Wortbildungsfelder des Frühneuhochdeutschen. Aufbau, Probleme ihrer lexikographischen Behandlung, sprachgeschichtliche Perspektiven // Historische Wortbildung des Deutschen. Tübingen, 2002. S. 245–267. (Reihe Germanistische Linguistik 232).

9. Beispiel der Thesengestaltung:

Lyubomyr Borakovskyy

*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw***DEUTSCH-JÜDISCHE BILDUNGSROMANE AUS GALIZIEN**

Bei der näheren Betrachtung deutsch-jüdischer Romane aus Galizien, dem ehemaligen Kronland der Österreich-Ungarischen Monarchie, fällt auf, dass viele von denen sowohl thematische als auch strukturelle Züge eines Bildungsromans aufweisen. Um diesem Phänomen näher zu kommen, wird im vorliegenden Beitrag die Trilogie „*Der Weg der Jugend*“ von Hermann Blumenthal analysiert. [...]

Literatur:

1. *Batzel M.* Helden auf Bildungswegen? Die Exemplarik erstrebende Biographie-Erzählung. Ein Gegenentwurf zum Gattungskonzept des Entwicklungs- und Bildungsromans. Passau : Ralf Schuster Verlag, 2010. 452 S.
2. *Blumenthal H.* Der Weg der Jugend. Kindheitstage. Berlin : Im Verlag von Julius Bard, 1907. 223 S.
3. *Blumenthal H.* Jünglingsjahre. Köln [u. a.] : Jüdischer Verlag GmbH, 1910. 144 S.

Bitte senden Sie uns das innovative Abstract Ihres Vortrags **spätestens bis zum 20. 06. 2018 2018** an die folgende E-Mail-Adresse: lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua

Bitte beachten Sie, dass Abstracts, die nach dem o.g. Stichtag eintreffen, leider nicht berücksichtigt werden können!

Bitte erklären Sie in Ihrem Abstract mit Ihrer gescannten Unterschrift, dass das gesamte von Ihnen eingereichte Material Ihr eigenes Werk ist und alle zitierten Textauszüge von anderen Autoren in Ihrem Werk deutlich gekennzeichnet sind!

Kontaktperson für Thesenpublikation:

Borakovskyy Lyubomyr Adamowytsh, Tel. (068) 700 59 09.

E-Mail: lyubomyr.borakovskyy@lnu.edu.ua